

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE, cała Judo, (wy) zamieszkali w ziemi egipskiej: Oto Ja przysięgam na moje wielkie imię – mówi JAHWE – że w całej ziemi egipskiej już nie będzie moje imię wzywane ustami nikogo z Judy, kto mówi: Jak żyje Pan JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE, wy, mieszkańcy Judy zamieszkali teraz w Egipcie: Oto Ja przysięgam na moje wielkie imię — mówi JAHWE — że nikt z Judy, w całej ziemi egipskiej, nie wezwie już mego imienia, mówiąc: Jak żyje Wszechmocny PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego słuchajcie słowa JAHWE, wszyscy ludzie Judy, którzy mieszkacie w ziemi Egipcie: Oto przysięgam na swoje wielkie imię, mówi JAHWE, że moje imię nie będzie już wzywane ustami żadnego człowieka z Judy w całej ziemi Egipcie, który by mówił: Jak żyje Pan BÓG!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż słuchajcie słowa Pańskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej: Oto Ja przysięgam przez imię moje wielkie, mówi Pan, że nie będzie więcej imię moje wzywane ustami żadnego męża Judzkiego po wszytkiej ziemi Egipskiej, któryby rzekł: Jako żyje panujący Pan!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż słuchajcie słowa PANskiego, wszytek Judo, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej! Otom ja przysięgł na imię moje wielkie, mówi JAHWE, że nie będzie więcej wzywane imię moje ustami żadnego męża Żyda mówiącego: Żywie JAHWE Bóg! we wszytkiej ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego posłuchaj słowa Pańskiego, cały Judo mieszkający na ziemi egipskiej. Przysięgłem na swe wielkie imię - mówi Pan - że w całym Egipcie nigdy nie będzie już wzywane moje imię przez kogokolwiek z Judy, który by mówił: Na życie Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże słuchajcie słowa Pana, wszyscy Judejczycy, którzy mieszkacie w ziemi egipskiej: Oto Ja przysięgam na wielkie moje imię - mówi Pan - że moje imię już nigdy nie będzie wzywane ustami któregośkolwiek męża judzkiego w całej ziemi egipskiej i nikt nie powie: Jako żyje Wszechmocny Pan!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego słuchajcie słowa JAHWE, wy wszyscy z Judy, którzy mieszkacie w ziemi egipskiej! Oto Ja przysięgam na Moje wielkie imię – wyrocznia JAHWE – że jeśli jeszcze będzie wzywane Moje imię ustami kogokolwiek z Judy, mówiącego: Na życie Pana, BOGA!, w całej ziemi egipskiej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy Judejczycy mieszkający w Egipcie, słuchajcie jednak słowa JAHWE: Oto Ja przysięgłem na moje wielkie imię, mówi JAHWE: Żaden z Judejczyków

			mieszkających w Egipcie nie będzie już wzywał mojego imienia, mówiąc: «Na życie mojego JAHWE, BOGA».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie wszakże słowa Jahwe, wy wszyscy z Judy, osiadli w krainie egipskiej! Oto Ja przysięgam na wielkie Imię moje - głosi Jahwe. - Nie będzie już wzywane Imię moje w całej ziemi egipskiej ustami żadnego męża judzkiego, który by mówił: "[Jak prawdą jest, że] żyje Pan, Jahwe!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це послухайте господнє слово, ввесь Юдо, що сидите в єгипетській землі: Ось Я поклявся моїм великим іменем, сказав Господь, якщо ще буде моє ім'я в устах всього Юди, щоб сказати: Живе Господь, в усій єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak wy, wszyscy Judejczycy, którzy mieszkacie w ziemi Micraim – słuchajcie słowa WIEKUISTEGO! Oto przysięgam na Moje wielkie Imię – mówi WIEKUISTY, że jeśli Moje Imię będzie jeszcze wzywane ustami któregoś z judzkiego męża w całej ziemi Micraim, i powie: Żywym jest mój Pan, WIEKUISTY! –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Dlatego słuchaj słowa JAHWE, cała Judo, która mieszkasz w ziemi egipskiej: 'Oto przysięgłem na swoje wielkie imię – rzekł JAHWE – że moje imię już nie będzie wzywane ustami żadnego męża judzkiego, mówiącego: 'Jako żyje Wszechwładny Pan, Jehowa!' – w całej ziemi egipskiej.